

HINWEISE

zur Einleitung des Rentenverfahrens in Bosnien und Herzegowina, Serbien, Montenegro bzw. Nordmazedonien und zur Auszahlung einer Rente aus diesen Vertragsstaaten

НАПОМЕНИ

За воведување на пензиската постапка во Босна и Херцеговина, Србија, Црна Гора односно Северна Македонија и за исплата на пензија од овие договорни држави

Nach Ihren Angaben im Rentenantrag haben Sie Versicherungszeiten in einem oder mehreren der nachfolgenden Staaten zurückgelegt:

- Bosnien und Herzegowina,
- Serbien,
- Montenegro,
- Kosovo oder
- Nordmazedonien

Es findet daher das mit dem jeweiligen Staat geschlossene Abkommen über Soziale Sicherheit Anwendung. Sofern Ihr Versicherungskonto bei einem Regionalträger der Deutschen Rentenversicherung (ehemalige Landesversicherungsanstalten) geführt wird, ist regelmäßig die Deutsche Rentenversicherung Bayern Süd in Landshut als Verbindungsstelle für die Durchführung dieser Abkommen über Soziale Sicherheit zuständig. Aufgrund der nach diesen Sozialversicherungsabkommen geltenden Regelungen informieren wir Sie über Folgendes:

Einleitung des Rentenverfahrens

Der in Deutschland gestellte Rentenantrag gilt mit demselben Datum auch als Antrag gegenüber der Renten- und Invalidenversicherung in Bosnien und Herzegowina, Serbien, Montenegro bzw. Nordmazedonien.

Die Deutsche Rentenversicherung Bayern Süd in Landshut ist als Verbindungsstelle verpflichtet, dem Versicherungsträger im jeweiligen Vertragsstaat alle erforderlichen Angaben zur Feststellung und Zahlung einer Rente nach dessen Rechtsvorschriften mitzuteilen. Das gilt auch dann, wenn Sie zum berechtigten Personenkreis nach dem deutschen Fremdrengengesetz gehören und die Versicherungszeiten im ehemaligen Jugoslawien (auch) in der deutschen Rentenversicherung angerechnet werden.

Aus diesem Grund benötigen wir die Angaben in den zweisprachigen Antragsvordrucken. Diese Unterlagen leiten wir dem ausländischen Versicherungsträger zu.

Das ausländische **Arbeitsbuch**, in dem regelmäßig Ihre Versicherungszeiten eingetragen wurden, muss dabei stets **im Original** mitgesandt werden!

Besonderheit Kosovo:

Aus den bis April 1999 zur damaligen gesetzlichen Rentenversicherung im Kosovo zurückgelegten Versicherungszeiten erbringt der Rentenversicherungsträger des Kosovo derzeit keine Leistungen. Die nach diesem Zeitpunkt zum privatfinanzierten, obligatorischen Rentensparsystem im Kosovo gezahlten Beiträge stellen keine Pflichtbeiträge zu einem System der gesetzlichen Rentenversicherung im Sinne des Abkommens dar. Ein Rentenverfahren im Kosovo wird daher von uns derzeit für Sie nicht eingeleitet.

Според Вашите податоци во барањето за пензија, Вие имате поминато осигурителни времиња во една или во повеќе од следните споменати држави:

- Босна и Херцеговина,
- Србија,
- Црна Гора,
- Косово или
- Северна Македонија

Според тоа се применува соодветната Спогодба за социјална сигурност која што е склучена со соодветната држава. Доколку Вашата осигурителна сметка се води кај регионален носител на Германското пензиско осигурување (поранешни земски осигурителни институции), редовно ќе биде надлежно Германското пензиско осигурување Баварија Југ во Ландсхут како спојна служба за спроведување на овие Спогодби за социјална сигурност. Врз основа на регулативите кои што важат според овие спогодби за социјално осигурување Ве информираме во врска со следново:

Воведување односно започнување на постапката за добивање пензија

Налогот за пензија кој што е поднесен во Германија, со истиот тој датум важи и како налог во однос на пензиското и инвалидското осигурување во Босна и Херцеговина, Србија, Црна Гора односно Северна Македонија.

Германското пензиско осигурување Баварија Југ во Ландсхут како спојна служба е обврзано, на носителот на осигурувањето во соодветната договорна држава, да му ги соопшти сите потребни податоци за утврдување и плаќање на пензија според нејзините правни прописи. Тоа ќе важи и тогаш, кога припаѓате кон овластениот круг лица според германскиот закон за страни пензии и кога осигурителните времиња во поранешна Југославија биле (исто така) присметани во германското пензиско осигурување.

Од таа причина потребни ни се податоците во двојазничните формулари за барањето. Тие документи му ги доставуваме на странскиот носител на осигурување.

Странската **работна книшка**, во која што редовно биле внесувани Вашите осигурителни времиња, притоа мора секогаш да биде приложена при испраќањето **во оригинал!**

Посебност Кособо:

Од осигурителните времиња кои што биле поминати до април 1999 година кон тогашното законско пензиско осигурување во Косово, носителот на пензиското осигурување во Косово во моментот не плаќа ништо. Придонесите платени после овој временски момент кон приватно финансираниот, задолжителен пензиски систем на штедење во Косово не претставуваат задолжителни придонеси во системот на законското пензиско осигурување во смисла на спогодбата. Според тоа во Косово од наша страна за Вас не се воведува односно започнува пензиска постапка.

Hinweis zum Datenschutz

Wir informieren Sie zum Umgang mit Ihren personenbezogenen Daten und Ihren Rechten im Internet unter:

www.deutsche-rentenversicherung.de/Datenschutzinformationen

Auf Wunsch senden wir Ihnen diese Informationen auch gern zu.

Ausländischer Rentenanspruch

Über einen Rentenanspruch aus den Versicherungszeiten in Bosnien und Herzegowina, Serbien, Montenegro bzw. Nordmazedonien entscheidet allein der Versicherungsträger des jeweiligen Vertragsstaates nach den dort geltenden Gesetzen.

Falls erforderlich, werden dabei die deutschen Versicherungszeiten, die wir dem ausländischen Versicherungsträger mitteilen, bei der Prüfung der Rentenansprüche mit einbezogen.

Sofern für die Prüfung des Rentenanspruchs auch ärztliche Gutachten erforderlich sind, werden wir diese ebenfalls dem zuständigen Versicherungsträger übersenden.

Versicherungsträger:

Bosnien und Herzegowina/Bosna i Hercegovina: - Föderation/Federacija:

FEDERALNI ZAVOD ZA MIROVINSKO
PENZIJSKO I INVALIDSKO OSIGURANJE
BOSNE I HERCEGOVINE
Ložionička br. 2
71000 SARAJEVO
BOSNIEN UND HERZEGOWINA

- Republika Srpska/Republika Srpska:

FOND ZA PENZIJSKOG
I INVALIDSKO OSIGURANJE
REPUBLIKE SRPSKE
DIREKCIJA
Njegoševa 28 a
76300 BIJELJINA
BOSNIEN UND HERZEGOWINA

Nordmazedonien/Severna Makedonija:

FOND NA
PENZISKOTO I INVALIDSKOTO
OSIGURUVANJE NA SEVERNA MAKEDONIJA
Ulica „23 Oktomvri“ br. 11
1000 SKOPJE
REPUBLIKA NORDMAZEDONIEN

Montenegro/Crna Gora:

REPUBLIČKI FOND PENZIJSKOG I
INVALIDSKOG OSIGURANJA
Bulevar Ivana Crnojevića 2
81000 PODGORICA
MONTENEGRO

Teilweise erfolgt die Bearbeitung Ihres Antrages durch die Filialen dieser Dienststellen.

Auf die Bearbeitungsdauer bei den genannten Versicherungsträgern haben wir keinen Einfluss.

Напомена за заштита на податоци

За тоа како да ракувате со вашите лични податоци и вашите права ве информираме на интернет на:

www.deutsche-rentenversicherung.de/Datenschutz-informationen

Доколку сакате, овие информации со задоволство можеме и да ви ги испратиме по пошта.

Странско право на пензија

Во врска со правото од осигурителните времиња во Босна и Херцеговина, Србија, Црна Гора односно Северна Македонија одлучува исклучиво носителот на осигурувањето на соодветната договорна држава според тамошните важечки закони.

Доколку е потребно, при испитувањето на правата за пензија се земаат во предвид германските осигурителни времиња, кои што му ги соопштуваме на странскиот носител на осигурувањето.

Доколку за испитувањето на правото за пензија ќе бидат потребни и лекарски вештачења, тие исто така ние ќе му ги испратиме на надлежниот носител на осигурувањето.

Носител на осигурување:

Serbien/Srbija:

REPUBLIČKI FOND ZA PENZIJSKO
I INVALIDSKO OSIGURANJE
-Direkcija-
Dr Aleksandra Kostića br. 9
11000 BEOGRAD
SERBIEN

Vojvodina/Vojvodina:

REPUBLIČKI FOND ZA PENZIJSKO
I INVALIDSKO OSIGURANJE
POKRAJINSKI FOND
Direkcija u Novom Sadu
Žitni trg br. 3
21000 NOVI SAD
SERBIEN

Kosovo/Kosovë:

ADMINISTRATA PENSIONALE E KOSOVËS
Rr. Pashko Vasa/Baraka Nr. 1
10000 PRISHTINË
KOSOVË

Делумно обработувањето на Вашето барање се извршува од страна на филијалите на овие служби.

Ние немаме влијание врз времетраењето на обработувањето кај наведените носители на осигурување.

Zahlung der ausländischen Rente

Eine Rente aus den Vertragsstaaten wird Ihnen regelmäßig auch bei gewöhnlichem Aufenthalt in Deutschland ausgezahlt. Die Versicherungsträger in Bosnien und Herzegowina, Montenegro und Serbien zahlen dabei ihre Rente über die Deutsche Rentenversicherung Bayern Süd in Landshut aus. Das heißt, wir erhalten Ihren Rentenbetrag von diesen ausländischen Trägern und leiten ihn dann auf Ihr Bankkonto weiter. Ihre Rente aus Nordmazedonien wird vom dortigen Träger in der Regel unmittelbar an Sie ausgezahlt. Die bei gewöhnlichem Aufenthalt in Deutschland von den ausländischen Versicherungsträgern verlangte Lebensbescheinigung ist von Ihnen an diese Träger zurückzusenden.

Zahlung der deutschen Rente

Die Auszahlung Ihrer deutschen Rente in Bosnien und Herzegowina, Serbien, Montenegro, Kosovo bzw. Nordmazedonien erfolgt monatlich im Nachhinein auf Ihr Konto bei einer Bank im Vertragsstaat. Ist dies ein Devisenkonto, so erfolgt die Gutschrift der Rentenbeträge in Euro. Bei Beginn der Rente vor dem 1. April 2004 und sich daran anschließende Renten (z. B. Hinterbliebenenrenten) erfolgt die Auszahlung monatlich im Voraus. Ihre deutsche Rente wird über den Renten Service der Deutschen Post AG ausgezahlt.

Weitere Informationen zur Auszahlung der deutschen Rente erhalten Sie mit Ihrem Rentenbescheid.

Die Kosten für die Überweisung übernimmt die Deutsche Rentenversicherung Bayern Süd. Auf die Auszahlung der deutschen Rente bei den Banken im Ausland und die dabei anfallenden Bankspesen haben wir keinen Einfluss.

Auch wenn Sie Ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Ausland haben, ist eine Überweisung der Rente auf ein Bankkonto in Deutschland möglich.

Mit der Mitteilung über die Rentenanpassung erhalten Sie jährlich eine Aufforderung zur Übersendung einer Lebensbescheinigung an den Renten Service der Deutschen Post AG.

Wohnsitznahme im Ausland

Wenn Sie Ihren Aufenthalt in das Ausland verlegen, müssen Sie uns Ihre neue Heimatanschrift unverzüglich mitteilen. Eventuell können sich durch einen Verzug Einschränkungen bei der Rentenzahlung für Sie ergeben. Außerdem könnten noch zusätzliche ärztliche Untersuchungen in Deutschland erforderlich sein.

Wir empfehlen Ihnen daher vor einer Verlegung des Aufenthalts in das Ausland eine Rücksprache bei der Deutschen Rentenversicherung Bayern Süd.

Anwendung des Fremdrengengesetzes

Werden Ihnen deutsche Rentenansprüche nach dem Fremdrengengesetz gewährt, weil Sie wegen Ihrer deutschen Volkszugehörigkeit als Vertriebener oder Spätaussiedler anerkannt wurden, sind Besonderheiten zu beachten. Hier wird die Rente aus Bosnien und Herzegowina, Serbien, Montenegro bzw. Nordmazedonien, die auf denselben Versicherungszeiten beruht, regelmäßig auf die deutsche Rente angerechnet.

Плаќање на странска пензија

Пензија од договорните држави ќе Ви биде редовно исплатувана и при вообичаен престој во Германија. Носителите на осигурувањето во Босна и Херцеговина, Црна Гора и Србија притоа пензијата ја исплатуваат преку Германското пензиско осигурување Баварија Југ во Ландсхут. Тоа значи дека ние го добиваме Вашиот пензиски износ од овие странски носители и потоа тие пари ги проследуваме на Вашата сметка во банката. Вашата пензија од Северна Македонија обично ви ја исплаќа тамошниот носител директно вам. Потврдата за живот која што се бара од странските носители на осигурување при вообичаениот престој во Германија, Вие треба да го испратите назад до тие носители.

Плаќање на германска пензија

Исплатата на Вашата германска пензија во Босна и Херцеговина, Србија, Црна Гора, Kosovo односно Северна Македонија, следи месечно накнадно на Вашата сметка кај некоја банка во договорната држава. Доколку станува се работи за девизна сметка, внесувањето на пензиските износи е во Евра. При почеток на пензија пред 1. април 2004 година и пензии кои што последователно се поврзуваат со ова (на пр. Пензија за сираци), исплатата следи месечно однапред. Вашата германска пензија се исплатува преку пензискиот сервис на Германската Пошта АД (Deutsche Post AG).

Понатамошни информации во врска со исплатата на германската пензија ќе добиете заедно со решението за Вашата пензија.

Трошоците за дознаката ги презема Германското пензиско осигурување Баварија Југ.

Дури и ако Вашиот вообичаен престој го имате во странство, возможна е дознака на Вашата пензија на банковна сметка во Германија. За таа цел меѓутоа мора Вие лично да сте сопственик на сметката.

Со соопштението за прилагодувањето на пензијата Вие годишно добивате молба за испраќање на потврдата за живот до пензискиот сервис на Германската Пошта АД.

Промена на живеалиште во странство

При промена на престојот во странство новата адреса од татковина треба неодојно да му се соопшти на Германското Пензиско осигурување Баварија Југ во Ландсхут. Евентуално е возможно дека поради преселба да се настанат ограничувања за Вас при исплати на пензијата. Покрај тоа возможно е дека би можеле да бидат потребни и некој дополнителни лекарски прегледи во Германија.

Затоа препорачуваме дека пре промена на престојот во странство стапите во контакт со Германското Пензиско осигурување Баварија Југ во Ландсхут.

Примена на законот за странска пензија

Доколку Ви се одобруваат германски права за пензија според законот за странска пензија, затоа што Вие поради Вашата германска народност бевте признати како прогонувани или како доцен иселеник, треба да се обрати внимание на некои особености. Овде пензијата од Босна и Херцеговина, Србија, Црна Гора односно Северна Македонија, која што почива врз истите осигурителни времиња, редовно се пресметува на германската пензија.

Weitere Versicherungszeiten im Ausland

Soweit Sie auch in anderen Abkommensstaaten oder Mitgliedstaaten der Europäischen Union (z. B. Slowenien oder Kroatien) Versicherungszeiten zurückgelegt haben, wird das Rentenverfahren von uns auch in diesen Staaten eingeleitet.

Zusätzliche Informationen

Weitergehende Erläuterungen und Informationen zu den Abkommen erhalten Sie bei der Deutschen Rentenversicherung Bayern Süd, Am Alten Viehmarkt 2, 84028 Landshut und auch unter „www.deutsche-rentenversicherung-bayernsued.de“.

Понатамошни осигурителни времиња во странство

Доколку и во други договорни држави или држави членки на Европската Унија (на пр. Словенија или Хрватска) имате поминато осигурителни времиња, тогаш исто така и во тие држави се воведува односно започнува пензиската постапка.

Дополнителни информации

Понатамошни објаснувања и информации во врска со спогодбата ќе добиете кај Германското пензиско осигурување Баварија Југ (Deutsche Rentenversicherung Bayern Süd), Ам алтен Фимаркт 2, 84028 Ландсхут (Am Alten Viehmarkt 2, 84028 Landshut) како и на: „www.deutsche-rentenversicherung-bayernsued.de“.